

## 11. decembar – božićni običaji i navade kod pravoslavnih kršćanov



Drage slušateljice i slušatelji,  
pozdravljamo vas u 11. epizodi našega dičjega podcasta: "Ste znali? Adventski kalendar znanja." Ja sam Filip, a ja sam Jelena.

Skupa s vami kanimo brojiti dane do Božića i istražiti različne teme, i svaki dan ćemo vam povidati o tradicija i navada oko Adventa i Božića širom svita.

Ako ste pripravnici za ovo putovanje znanjem, onda moremo sada otpriti jedanajsti "obločić" našega Adventskoga kalendara!

Danas ćemo malo istražiti božićne običaje i navade kod pravoslavnih kršćanov, posebno u Ruskoj, Srbiji i Bulgariji.

Jelena, ča su to "pravoslavni kršćani"?

Postuju tri velike grupacije med kršćani širom svita, to su katoličani (kot smo mi na primjer, ti i ja), onda postuju protestanti, i pravoslavni kršćani. Svi mi vjerujemo u istoga Boga, ali svaka grupacija se malo razlikuje jedna od druge u interpretaciji vjere, i u svoji tradicija.

Štima to da pravoslavci svečuju Božić na drugi datum nego mi katoličani?

Da! Badnjak pravoslavcev je 6. januara, a Božić 7. januara! Novo ljeto svečuju tajedan kašnje, 14. januara! To je zato jer slavu po julijanskom kalendaru.

Da, imam par prijateljev ki ovako svečuju Božić i Novo ljeto. Rekla si, u Ruskoj su isto pravoslavci? Čuo sam za jednu tradiciju takozvanoga Djeda Moroza i njegove unuke Sneguročke (to bi se po hrvatsku reklo "Snižna divičica" ili "Pahuljica"). Djed Mraz putuje u Trojki, to su sana ka vliču tri konji, i on dicit daruje poklone.

Da, ta tradicija je bila malo potisnuta u komunističkomu razdoblju, ali se od 1992. ljeta opet svečuje. Ali su pohod Djeda Mraza i Sneguročke pomaknuli na Novo ljeto. Zato dica obično dostanu poklone za Novo ljeto.

Na Badnjak je važno "Sveto jilo" ko ima dvanaest jilov, jedno za svakoga Jezuševoga apoštola.

## 11. Dezember – Weihnachtsgewohnheiten und -bräuche bei den orthodoxen Christen

Liebe Zuhörerinnen und Zuhörer,

wir begrüßen euch zur 11. Episode unseres Kinderpodcasts "Wusstet ihrs? Wissens-Adventkalender". Ich bin Filip, und ich bin Jelena.

Gemeinsam mit euch wollen wir die Tage bis Weihnachten zählen und verschiedene Themen erforschen und jeden Tag werden wir euch über eine Tradition und Brauch um Advent und Weihnachten in der ganzen Welt erzählen.

Wenn ihr bereit seid für diese Wissensreise, dann können wir jetzt das elfte "Fensterchen" unseres Adventkalenders öffnen.

Heute werden wir ein wenig über die Weihnachtsgewohnheiten und -bräuche bei den orthodoxen Christen, insbesondere in Russland, Serbien und Bulgarien herausfinden.

Jelena, was sind das "orthodoxe Christen"?

Es gibt drei große verschiedene Gruppen zwischen den Christen in der Welt, das sind die Katholiken (wie wir zum Beispiel sind, du und ich), dann gibt es die Protestanten und die orthodoxen Christen. Wir glauben alle an den gleichen Gott, aber jede Gruppe unterscheidet sich ein bisschen von den anderen in der Interpretation des Glaubens, in ihrer Tradition.

Stimmt es, dass die orthodoxen Christen Weihnachten an einem anderen Datum als wir Katholiken feiern?

Ja! Der Hl. Abend der orthodoxen Christen ist der 6. Jänner und der Christtag der 7. Jänner. Das neue Jahr feiern sie eine Woche später, am 14. Jänner. Das ist deshalb, weil sie nach dem julianischen Kalender feiern.

Ja, ich habe ein paar Freunde, welche so Weihnachten und Neujahr feiern. Du sagtest in Russland sind auch orthodoxe Christen? Ich habe über eine Tradition gehört, des sogenannten Väterchen Frosts und seiner Enkelin Snegorutschka (das würde man auf kroatisch sagen "Schneemädchen" oder "Schneeflocke"). Väterchen Frost reist in einer Troika, in einem Schlitten, welcher von drei Pferden gezogen wird und er bringt den Kindern Geschenke.

Ja, diese Tradition wurde in der kommunistischen Zeit ein wenig unterdrückt, aber seit 1992 wird es wieder gefeiert. Aber der Besuch von Väterchen Frost und Snegurotschka wurde auf Neujahr verschoben. Deshalb bekommen die Kinder die Geschenke gewöhnlich zu Neujahr.

Am Hl Abend ist das "Hl Essen" wichtig, welches zwölf Gänge hat, für jeden Apostel Jesus' einen.

A u Srbiji, božićni post počinje 40 dan pred Božićem. Vjerniki u tom času ne jidu meso, zapravo niti mlične proizvode niti jaja, ali jidu ribu na posebne dane. Tako se pripremaju za utjelovljenje Jezusa Kristuša.

Badnji dan je srpskim pravoslavicima posebno važan. Glava obitelji ide rano ujutro po Badnjak, to je hrastova grančica. U ruralni područja, to znači na seli, ova ceremonija čudakrat započinje nabojem iz puške. Za ta čas se muži skrbu za svinjsko pečenje, a žene peču kolač od pšenične muke, ta kolač zovu "česnica". U njega kriju pinez, a gdo ga najde, bi morao imati čuda sriće u dojučem ljetu.

Običaji na Badnji večer uključuju i blagoslov slame i hrastovih grančica u crkvi, a onda se donesu domom. Osoba ka vrže slamu imitira zvuke kokoši, a dica glumu piplice. Vičera je strogo posna i ima posebni ritual. U neki regija, na primjer u Vojvodini, hodu dica i "korindaju", čestitaju s božićnim jačkama, a zovu se korindaši.

Sad mi dojde ča na misli. Malo prije si rekla, da pravoslavci svečuju Božić 7. januara. Ali si ti znala da su u Ukrajini, kade je trenutno boj, ljudi počeli Božić svečevati ipak 25. decembra?

Da, čula sam za to. U Bulgariji ga inače isto svečuju na ta datum, a njev post započinje 15. novembra. Na Badnji dan pripremaju neravni broj jila, obično sedam, devet ili trinaest, a isto imaju posebni okrugli kruh sa skritim kovanim pinezom koga podilu med člani obitelji. Naravno da će on ki najde pinez biti zdrav i srićan.

Obitelji imaju posebne običaje, kao kadjenje tamjana kroz sve hiže stana da bi prognali zle duhe. A od ponoći do izlaska sunca, takozvani "koledari" idu od stana do stana i jačenjem želju zdravlje, sriću i blagostanje. Oni isto dostanu mali dar – pletenicu, vino, ponekad još i pineze.

I ne pozabimo da Djado Koleda dolazi s pokloni, za one ki su bili vrli. Slično kot je to Djed Božićnjak, odnosno Weihnachtsmann. Interesantno je kako su božićni običaji različni, ali ipak na neki način i jako spodobni. Važno je da se dili skupnu radost i sriću.

Und in Serbien, beginnt die Fastenzeit 40 Tage vor Weihnachten. Die Gläubigen essen in dieser Zeit kein Fleisch, eigentlich keine Milchprodukte und keine Eier, aber sie essen Fisch an besonderen Tagen. So bereiten sie sich auf die Menschwerdung Jesus Christus vor.

Der Hl. Abend ist für die serbischen orthodoxen Christen besonders wichtig. Das Oberhaupt der Familie geht zeitig in der Früh um eine junge Eiche, oder einen Eichenzweig. In ländlichen Gebieten, das bedeutet im Dorf, wird diese Zeremonie oft mit einem Gewehrschuss begonnen. Zu dieser Zeit kümmern sich die Männer um das Spanferkel und die Frauen backen Kuchen aus Weizenmehl, dieser Kuchen heißt „česnica“. In ihm verstecken sie Geld, und der der es findet, wird viel Glück im kommenden Jahr haben.

Der Brauch am Hl. Abend schließt auch das Weißen des Strohs und der Eichenzweige in der Kirche mit ein, und dann bringt man es nachhause. Die Person, welche das Stroh hält, imitiert die Laute von Hennen, und die Kinder machen Kücken nach. Das strenge Fastenabendessen hat ein besonderes Ritual. In einigen Regionen, zum Beispiel in der Vojvodina, gehen die Kinder auch "korindažu", sie gratulieren mit Weihnachtsliedern und nennen sich korindaši.

Jetzt kommt mir was in den Sinn. Ein bisschen vorher hast du gesagt, dass die orthodoxen Christen am 7. Jänner Weihnachten feiern. Aber wusstest du, dass in der Ukraine, wo derzeit ein Krieg ist, die Leute begonnen haben Weihnachten doch am 25. Dezember zu feiern?

Ja, das habe ich gehört. In Bulgarien feiern sie es übrigens auch an diesem Datum und ihre Fastenzeit beginnt am 15. November. Am Hl. Abend bereiten sie eine ungerade Zahl an Essen vor, gewöhnlich sieben, neun oder dreizehn, und sie haben auch ein besonderes rundes Brot, in der sie eine Münze verstecken, welches zwischen den Familienmitgliedern geteilt wird. Natürlich wird der, der das Geld findet gesund und glücklich sein.

Die Familien haben besondere Bräuche, wie das Räuchern des Weihrauches durch alle Zimmer des Hauses, dass die schlechten Geister vertrieben werden. Und von Mitternacht bis zum Sonnenaufgang, gehen die sogenannten "koledari" von Haus zu Haus und mit Liedern wünschen sie Gesundheit, Glück und Wohlstand. Sie bekommen auch ein kleines Geschenk – Striezel, Wein, manchmal auch noch Geld. Und vergessen wir nicht, dass "Djado Koleda" mit Geschenken kommt, für jene die brav waren. Ähnlich wie Djed Božićnjak bzw Weihnachtsmann. Interessant ist, wie sich die Weihnachtsbräuche unterscheiden, aber immerhin auf eine Art sehr ähneln. Wichtig ist, dass alle gemeinsam die Freude und das Glück teilen.

Da, lipo je čuti kako različne kulture svečuju Božić na svoj način. Ufamo se da vam je ova epizoda bila zanimljiva. I nekate zabiti, da morete na našoj internetskoj stranici najti popratne materijale ovomu podcastu, transkripcije, prevod, a još i ča za moljati za naše najmanje slušatelje!

Veselimo se na iduću epizodu!

Do zutra!

Ja, es ist schön zu hören, wie verschiedene Kulturen Weihnachten auf ihre Art feiern. Wir hoffen, dass diese Episode interessant für euch war. Und vergesst nicht, dass ihr auf unserer Website Zusatzmaterialien zu diesem Podcast finden könnt, Transkription, Übersetzung und auch etwas zum Malen für unsere kleinsten Zuhörer.

Wir freuen uns auf die kommende Episode!

Bis morgen!

